

启示录第十五章译文对照

1【和合本】我又看见在天上异象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七灾，因为神的大怒在这七灾中发尽了。

【和修订】我看见在天上另一兆头，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七种灾难，因为神的烈怒在这七种灾难中发尽了。

【新译本】我看见天上有另一个景象，又大又奇。有七位天使掌管着末后的七灾，因为神的烈怒在这七灾中发尽了。

【吕振中】我看见另有一个迹象在天上、大而且奇，有七位天使掌管着七种灾殃、是末后的灾殃，因为神的震怒是在这些灾殃上头发尽的。

【思高本】我看见在天上又出现了一个又大又奇妙的异兆：有七位天使拿着七种最后的灾祸，因为天主的义怒就要借着这些灾祸发净尽。

【牧灵本】我又看见天上一神秘宏伟的异象：七位天使带来七样最后的灾难，因为天主要借这些把怒气都发泄出来。

【现代本】我又看见天上有另一个神秘的景象，又大又奇。有七个天使掌管着最后的七种灾难，因为神要在这些灾难中贯彻他的忿怒。

【当代版】我又看见天上有另一个伟大而奇异的景象，有七位天使掌管着最后要降临的七种灾祸，神要藉这些灾祸发尽祂的盛怒。

【KJV】And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

【NIV】I saw in heaven another great and marvelous sign: seven angels with the seven last plagues--last, because with them God's wrath is completed.

【BBE】And I saw another sign in heaven, great and strange; seven angels having the seven last punishments, for in them the wrath of God is complete.

【ASV】And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, which are the last, for in them is finished the wrath of God.

2【和合本】我看见仿佛有玻璃海，其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像并它名字数目的人，都站在玻璃海上，拿着神的琴，

【和修订】我看见仿佛有搀杂火的玻璃海；又看见那些胜了那兽和兽像，以及它名字的数字的人，都站在玻璃海上，拿着神的竖琴。

【新译本】我又看见好像有一个搀杂着火的玻璃海；也看见那些胜过了兽、兽像，以及兽名的数字的

人。他们都站在玻璃海上，拿着 神的琴。

【吕振中】我看见有一个海，仿佛是个有火搀杂着的玻璃海，又看见那些得胜而脱离了兽和兽像同兽名之数目的人、都在玻璃海边站着，执有神的弦琴。

【思高本】我又看见好像有个搀杂着火的玻璃海；那些战胜了兽和兽像及它名号数字的人，站在玻璃海上，拿着天主的琴，

【牧灵本】我看见一个仿佛搀杂着火的玻璃池，那些战胜了巨兽、兽像和带其名号数字的人都站在玻璃池上，手里拿着天主的琴，

【现代本】我又看见一片好像玻璃的海，搀杂着火。我也看见一些人；他们已经胜过了那兽、兽像，和以数字代表名字的那人。他们都站在玻璃海边，拿着神给他们的竖琴，

【当代版】我又看见一个火光熊熊的玻璃海，海上站着那些战胜了怪兽和兽像，并代替它名字号数的人。他们手里拿着神所赐的竖琴，

【KJV】And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

【NIV】And I saw what looked like a sea of glass mixed with fire and, standing beside the sea, those who had been victorious over the beast and his image and over the number of his name. They held harps given them by God

【BBE】And I saw a sea which seemed like glass mixed with fire; and those who had overcome the beast and his image and the number of his name, were in their places by the sea of glass, with God's instruments of music in their hands.

【ASV】And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that come off victorious from the beast, and from his image, and from the number of his name, standing by the sea of glass, having harps of God.

3【和合本】唱神仆人摩西的歌和羔羊的歌，说：主神全能者啊，你的作为大哉！奇哉！万世（或作：国）之王啊，你的道途义哉！诚哉！

【和修订】他们唱神仆人摩西的歌和羔羊的歌，说：主—全能的神啊，你的作为又伟大又奇妙！万国之王啊，你的道路又公义又真实！

【新译本】他们唱着 神仆人摩西的歌和羊羔的歌，说：“主啊！全能的神，你的作为又伟大又奇妙！万国的王啊，你的道路又公义又真实！”

【吕振中】他们直唱着神仆人摩西的歌和羔羊的歌，说：“主神，全能者阿，你的作为大哉！奇哉！万世（有古卷作：万国）之王阿，你的道路公义阿！真实阿！”

【思高本】歌唱天主的仆人梅瑟的歌曲和羔羊的歌曲说：“上主，全能的天主！你的功行伟大奇妙；万民的君王！你的道路公平正直；

【牧灵本】弹唱天主仆人梅瑟的歌和羔羊的歌：“上主，全能的天主，你的成就多么伟大奇妙！万邦之君王，你的作为正直真切！”

【现代本】唱神仆人摩西的歌和羔羊的歌：主——全能的神啊，你的作为多么宏伟奇妙！万国（另有

些古卷作：万世)的王啊，你的道路多么公正真实！

【当代版】口里唱着神仆人摩西的歌和羔羊的歌：“全能的主神啊，你的作为既伟大，又奇妙。万国的王啊，你的道多么正义，多么真实！

【KJV】And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

【NIV】and sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb: "Great and marvelous are your deeds, Lord God Almighty. Just and true are your ways, King of the ages.

【BBE】And they give the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and full of wonder are your works, O Lord God, Ruler of all; true and full of righteousness are your ways, eternal King.

【ASV】And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, O Lord God, the Almighty; righteous and true are thy ways, thou King of the ages.

4【和合本】主啊，谁敢不敬畏你，不将荣耀归与你的名呢？因为独有你是圣的。万民都要来在你面前敬拜，因你公义的作为已经显出来了。

【和修订】主啊，谁敢不敬畏你，不把荣耀归于你的名？因为只有你是神圣的。万民都要来，在你面前敬拜，因你公义的作为已经彰显了。

【新译本】主啊！谁敢不敬畏你，不荣耀你的名呢？因为只有你是神圣的，万国都要来，在你面前下拜，因为你公义的作为已经显明出来了。”

【吕振中】主阿，谁敢不敬畏你，不荣耀你的名呢？惟独你是圣义的，万国都必来、在你面前下拜，因为你公义的作为显明出来了。”

【思高本】谁敢不敬畏你？上主！谁敢不光荣你的名号？因为只有你是圣善的；万民都要前来崇拜你，因为你正义的判断，已彰明较着。”

【牧灵本】主呀！谁敢不敬畏你？谁敢不光荣你的名？因为唯有你是伟大的。万民都要来到你面前朝拜，因现在你的正义裁决昭然若示。”

【现代本】主啊，谁敢不敬畏你？谁不颂赞你的名？只有你是神圣的。万国都要来，在你面前敬拜，因为你公义的作为已经彰显出来。

【当代版】主啊，谁敢不敬畏你，不尊荣你的名呢？只有你是圣洁的，万国的人民都必到你面前敬拜你，你公义的作为已经显现出来了。”

【KJV】Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

【NIV】Who will not fear you, O Lord, and bring glory to your name? For you alone are holy. All nations will come and worship before you, for your righteous acts have been revealed."

【BBE】What man is there who will not have fear before you, O Lord, and give glory to your name? because you only are holy; for all the nations will come and give worship before you; for your righteousness has been made clear.

【ASV】Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy; for all the nations shall come and

worship before thee; for thy righteous acts have been made manifest.

5【和合本】此后，我看见在天上那存放法柜的殿开了。

【和修订】此后，我看见在天上那存放法柜的圣所开了。

【新译本】这些事以后，我观看，见天上安放约柜（“约柜”原文作“见证的柜”）的帐幕的圣所开了。

【吕振中】这些事以后我观看，天上‘法柜之帐幕’的殿堂开了。

【思高本】这些事以后，我又看见天上盟约的帐幕——圣殿敞开了，

【牧灵本】此后，我又看见天主的圣殿，也就是天主盟约的帐幕打开了。

【现代本】这以后，我看见天上的圣殿开了，里面有神临在的圣幕。

【当代版】这事之后，我看见天上存放约柜的殿门开了。

【KJV】And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

【NIV】After this I looked and in heaven the temple, that is, the tabernacle of the Testimony, was opened.

【BBE】And after these things I saw, and the house of the Tent of witness in heaven was open:

【ASV】And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6【和合本】那掌管七灾的七位天使从殿中出来，穿着洁白光明的细麻衣（细麻衣有古卷作宝石），胸间束着金带。

【和修订】那掌管七种灾难的七位天使从圣所出来，穿着洁白明亮的细麻衣，胸间束着金带。

【新译本】那掌管着末后七灾的七位天使，从圣所出来，穿着清洁明亮的细麻衣，胸间束着金带。

【吕振中】那掌管七种灾殃的七位天使从殿堂中出来，穿着洁净明亮的细麻衣，胸膛束着金带。

【思高本】那七位拿着七种灾祸的天使，从圣殿那出来，身穿洁白而明亮的亚麻衣，胸间佩有金带。

【牧灵本】那七位拿着七种灾难的天使，穿着光亮洁白的亚麻衣，胸前系着金带，从圣殿出来。

【现代本】那掌管七种灾难的七个天使从圣殿里出来，穿着光洁的麻纱衣服，胸前系着金带。

【当代版】那掌管七种灾祸的七位天使都从殿中出来，身穿光洁的细麻布衣服，胸佩金带。

【KJV】And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

【NIV】Out of the temple came the seven angels with the seven plagues. They were dressed in clean, shining linen and wore golden sashes around their chests.

【BBE】And the seven angels who had the seven punishments came out from the house of God, clothed with linen, clean and bright and with bands of gold about their breasts.

【ASV】and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with precious stone, pure and bright, and girt about their breasts with golden girdles.

7【和合本】四活物中有一个把盛满了活到永永远远之神大怒的七个金碗给了那七位天使。

【和修订】四个活物中，有一个把盛满了活到永永远远之神烈怒的七个金碗给了那七位天使。

【新译本】四个活物中有一个，把盛满了活到永永远远之神的烈怒的七个金碗，交给了那七位天使。

【吕振中】四活物之中有一只把七个金碗给了那七位天使，满盛着永远活着世世无穷之神的震怒。

【思高本】那时，四个活物中的一个，给了那七位天使七个满盛万世万代永生天主教怒的金盃。

【牧灵本】四活物中的一个递给七位天使七个金杯，杯里满盛着世代永生的天主的义怒。

【现代本】四活物中的一个把盛满着永生神忿怒的七个金碗交给那七个天使。

【当代版】四活物中的一个，将七只金碗分别交给七位天使，碗中盛满了永活神的愤怒。

【KJV】And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

【NIV】Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God, who lives for ever and ever.

【BBE】And one of the four beasts gave to the seven angels seven gold vessels full of the wrath of God, who is living for ever and ever.

【ASV】And one of the four living creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8【和合本】因神的荣耀和能力，殿中充满了烟。于是没有人能以进殿，直等到那七位天使所降的七灾完毕了。

【和修订】圣所中充满了神的荣耀和权能而来的烟。没有人能进入圣所，直等到那七位天使降完了七种灾难。

【新译本】因着神的荣耀和大能，圣所中充满了烟，在那七位天使降完七灾以前，没有人能进入圣所。

【吕振中】由于神的荣耀和权能、殿堂中都充满了烟；没有人能进殿堂，直等到那七位天使的七种灾殃都降完了为止。

【思高本】因着天主的荣耀和威能，殿内充满了烟，没有一个人能进入殿内，直到那七位天使的七样灾祸降完为止。

【牧灵本】因天主的荣耀和威能，使殿内弥漫着烟雾，所以七位天使把七样灾难降完之前，没有人能进得了圣殿。

【现代本】圣殿中充满着从神的荣耀和权能而来的烟，在那七个天使降完七种灾难以前，没有人能进入圣殿。

【当代版】殿里因着神的荣耀和权能而烟雾弥漫，非到天使将七样灾祸降完，没有人能进殿。

【KJV】And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

【NIV】And the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

【BBE】And the house of God was full of smoke from the glory of God, and from his power, and no one was able to go into the house of God, till the seven punishments of the seven angels were ended.

【ASV】 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.